

**"Au nom de
Dieu"**



Université Allameh Tabatabai

Faculté des Lettres et des Langues étrangères

Département de français

Mémoire de maîtrise en traduction de la langue française

Traduction des titres littéraires

Sous la direction de :

Madame le Docteur Tehrani

Professeur consultant :

Madame le Docteur Khattate

Présenté par :

Reyhané Raiissossâdâti

Janvier 2011

فرم گردآوری اطلاعات پایان نامه ها
کتابخانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبایی

عنوان: ترجمه عناوین آثار ادبی	
نویسنده/محقق: ریحانه رئیس الساداتی	
مترجم: ریحانه رئیس الساداتی	
استاد راهنما: خانم دکتر فاطمه میرزا ابراهیم تهرانی استاد مشاور/استاد داور: خانم دکتر نسرين خطاط/آقای دکتر ابراهیم کاظمی اسفه	
کتابنامه: دارد	واژه نامه: ندارد
نوع پایان نامه: بنیادی	توسعه ای ✓ کاربردی
مقطع تحصیلی: کارشناسی ارشد	سال تحصیلی: 89-90
محل تحصیل: خارجی	نام دانشگاه: علامه طباطبایی دانشکده: ادبیات فارسی و زبانهای
تعداد صفحات: 88	گروه آموزشی: مترجمی زبان فرانسه
کلید واژه ها به زبان فارسی: ترجمه - عنوان - نظریه های ترجمه - مشکلات ترجمه - معنی - معنی ضمنی - اسم خاص - بازیهای ادبی - ابهام - ضد معنایی - بی معنایی	

چکیده

الف. موضوع و طرح مسئله (اهمیت موضوع و هدف): از آنجائیکه عنوان نقش مهمی در شناسایی یک اثر ادبی دارد، لذا از یک سو به بررسی انواع عنوان و تأثیرات آن پرداخته شده و از سوی دیگر به شیوه ای نسبتاً ژرف، مشکلات ترجمه عناوین ادبی مورد توجه قرار گرفته شده است. این مسئله در زمینه های متفاوت و در چهارچوب عناوین استعاری- اسامی خاص- بازی های ادبی عناوین - عناوین مبهم و غیره پرداخته شده و از نظریه های ترجمه نیز در بررسی موضوع استفاده شده است.

ب. مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع، چهارچوب نظری و پرسشها و نظریه ها: مسائل مهمی در این زمینه مطرح هستند از جمله اینکه آیا تئوری های ترجمه رویکردی به ترجمه عناوین داشته اند؟ مسئله اساسی در زمینه ترجمه عناوین حفظ معنی است یا شکل اصلی آن؟ آیا در ترجمه عناوین به حفظ موسیقی عنوان توجه میشود؟ چه ارتباطی میان ترجمه عنوان و مسائل تجاری و تبلیغاتی وجود دارد؟ چرا یک عنوان به شیوه های متفاوتی ترجمه میشود؟ چگونه میتوان عناوین استعاری و عناوینی که بار معنایی فرهنگی خاص دارند را ترجمه کرد؟ در این زمینه به نظریات ژرژ مونر، رنه لدمیرال، اومبرتو اکو و نیومارک اشاره شده و در موارد متعدد از نظریات آنان بهره گرفته شده است.

پ. روش تحقیق شامل تعریف مفاهیم، روش تحقیق، جامعه مورد تحقیق، نمونه گیری و روشهای نمونه گیری، ابزار اندازه گیری، نحوه اجرای آن، شیوه گردآوری و تجزیه و تحلیل داده ها: از نظرات متعدد نظریه پردازان در این پایان نامه استفاده شده است. مفاهیم اساسی این مقاله در هر قسمت به طور گسترده تعریف شده اند. همچنین تحقیق آماری در این زمینه گرفته شده است. پنج عامل اصلی مطالعه و خرید کتاب نزد خوانندگان در پرسش نامه هایی تدوین شد و از جامعه آماری شامل پنجاه دانشجوی مقطع کارشناسی و کارشناسی ارشد دانشگاه علامه طباطبائی خواسته شد تا گزینه ها را به ترتیب اولویت انتخاب کنند. سپس اولویت هر گزینه به طور جداگانه مورد بررسی قرار گرفت و نتایج به صورت سه نمودار مجزا ارائه شده است. همچنین برای غنی اطلاعات، حدود سیصد عنوان و ترجمه آن گردآوری شده و ضمیمه پایان نامه شده است.

ت. یافته های تحقیق: در ترجمه عناوین ادبی باید به انتقال مفهوم عنوان، حفظ شکل ظاهری و موسیقی آن، ارتباط عنوان با محتوای کتاب و بسیاری عوامل دیگر توجه نمود. در این پایان نامه برای انتقال جنبه های متفاوت عنوان راهکارهایی پیشنهاد شده است.

ث. نتیجه گیری و پیشنهادات: به منظور حفظ زیبایی ظاهری و معنی کلام یک عنوان ادبی، مترجم باید قبل از هر چیز به محتوای کتاب اشراف کامل داشته باشد و سپس به ترجمه عنوان بپردازد. بر این اساس مترجم باید به سبک نوشتار، سطح زبانی و فرهنگ نویسنده مسلط باشد. همچنین باید بر هر دو زبان مبدأ و مقصد تسلط داشته و مجهز به دانش زبانی، فرا زبانی و اطلاعات زبانی-فرهنگی باشد. برای نیل به این هدف، آموزش ترجمه زبان خارجی باید در سطوح تخصصی تدریس شود. همچنین وجود مراکز مطالعه و بررسی آثار ترجمه شده متشکل از مترجمان حرفه ای و ترجمه شناسان و اساتید ادبیات خارجی، ضروری به نظر میرسد. هدف این مراکز بررسی صحت هر ترجمه پیش از انتشار آن و ممانعت از چاپ ترجمه های گوناگون یک عنوان است. مترجمین جوان میتوانند در این مراکز به بررسی های نظری در ترجمه کهن آثار ادبی فاخر ایران بپردازند و تصحیح ترجمه این آثار را به خوانندگان معرفی کنند. این مراکز میتوانند کانون دستیابی به دست آوردهای نوین ترجمه شناسی و جذب مترجمان مشتاق باشد.

صحت اطلاعات مندرج در این فرم بر اساس محتوای پایان نامه و ضوابط مندرج در فرم را گواهی مینماییم.

نام استاد راهنما:

سمت علمی :

نام دانشگاه :

رئیس کتابخانه :

« Au regard espéré de mes parents
et au sourire de mon époux »

Remerciements

Je tiens à remercier Madame le Docteur Tehrani, professeur à l'université Allameh Tabatabai, pour le temps et l'énergie qu'elle a consacrée à mon travail de recherche, sa direction minutieuse, ses conseils précieux et sa grande patience, malgré un emploi de temps chargé.

Je remercie Madame le Docteur Khattate, professeur à l'université Beheshti, qui m'a donné l'idée générale du sujet de mon mémoire et ma guidé à trouver les références utiles pour ma lecteur. J'apprécie l'intérêt qu'elle porte au travail des étudiants.

Je remercie également Monsieur le Docteur Kazémi, professeur à l'université Allameh Tabatabai et le Directeur du Département de français de cet établissement. J'apprécie son attention particulière pour aider les étudiants dans toutes les étapes.

De même, je présente toute ma gratitude à ma famille qui m'a beaucoup encouragé à mener ce travail, en particulier mon époux. Je les remercie au fond de mon cœur.

Résumé

Ce mémoire de maîtrise s'intéresse aux titres littéraires et aux problèmes de les traduire. J'ai essayé de constater les titres littéraires sous divers angles. Une partie est consacrée aux particularités du titre, en étudiant ses impacts, son histoire et les théoriciens qui ont travaillé sur ce sujet. En suite on se penche sur les théories concernant à ce sujet afin de profiter des manières applicables de traduire des titres. Par la suite on aborde les problèmes rencontrés dans la traduction des titres. On analyse les titres, critique leurs traductions et à la fin on propose une autre selon des raisons multiples dont les plus importantes sont les techniques de traduction. Tout en prêtant l'attention au sens, on a essayé de restituer le rythme du titre et le niveau de la langue source, ainsi que le style de l'auteur.

Les stratégies de traduction sont plus nombreuses que ce que l'on croit, mais l'objectif de toute traduction est la restitution du sens. Or à travers de cette recherche, on a tenté de démontrer qu'en ce qui concerne les titres littéraires, la restitution du sens du titre original ne suffit absolument pas. En effet, le travail sur les mots d'un titre doit autant pris en considération que le travail sur le sens. De plus l'évaluation du transfert de sens ne se fonde pas uniquement sur la signification des mots, mais aussi sur une analyse du titre et sa relation directe avec le contenu du texte.

L'étude de traduction des titres démontre qu'il n'existe pas de solution définitive. Certains facteurs peuvent aider le traducteur à mener son travail mais à la fin, cela dépend à son talent et à sa capacité de transférer un titre et ses images dans la langue cible.

Tables des matières

Introduction	11
---------------------------	-----------

Chapitre I : Le titre et ses effets

1.1 L'impact du titre sur une œuvre.....	15
1.2 Aperçu historique du titre.....	16
1.3 Un objet d'étude actuel.....	17
1.4 Les particularités du titre.....	18
1.5 Le fonctionnement du titre.....	21
1.6 La nécessité de la traduction des titres.....	22
1.7 Les critères de la traduction des titres.....	23
1.8 L'influence du titre sur les lecteurs	24

Chapitre II : La définition de la traduction et les théories concernant des titres littéraires

2.1 La définition de la traduction	29
2.2 Les théories de la traduction.....	33

2.2.1 La théorie Interprétative.....	35
2.2.2 La théorie du Skopos.....	36
2.2.3 L'approche Stylistique Comparée.....	39
2.2.3.1 L'emprunte.....	40
2.2.3.2 Le calque.....	41
2.2.3.3 La traduction littérale.....	41
2.2.3.4 La transposition.....	42
2.2.3.5 La modulation.....	43
2.2.3.6 L'équivalence.....	44
2.2.3.7 L'adaptation.....	44

Chapitre III : La problématique de la traduction des titres littéraires

3.1 Les décalages de l'équivalence	49
3.2 La connotation.....	51
3.2.1 Les stratégies de la traduction des connotations culturelles.....	53
3.3 Le nom propre.....	59
3.4 Le jeu de mots.....	67
3.5 L'ambiguïté.....	71
3.6 Le Faux-sens, le Contre-sens, le Non-sens.....	73
3.6.1 Le Faux-sens.....	73
3.6.2 Le Contre-sens.....	74
3.6.3 Le Non-sens.....	75

Chapitre IV : Critique de dix titres

4.1 Rhinocéros.....	80
4.2 La plus que vivre.....	80
4.3 L'éloignement du monde.....	81
4.4 La philosophie de l'absurde.....	81
4.5 گلستان و بوستان	82
4.6 La peine de mort.....	82
4.7 دیوان حافظ	83
4.8 Détruire, dit-elle.....	83
4.9 Education sentimental	84
4.10 Le Très-bas.....	85
Conclusion	86
Bibliographie.....	88

Introduction

Je me suis toujours intéressée à la traduction des œuvres littéraires. Mais ce désir a augmenté pendant les cours de la traductologie en maîtrise où nous faisons de la critique des textes traduits. Dans ces cours, la traduction des titres des œuvres a attiré mon attention, surtout qu'ils n'étaient pas traduits comme il fallait, peut-être à cause de leur forme concise et courte ou pour des raisons économiques. On doit traiter le titre comme un texte entier, en restituant la forme et le rythme de l'original.

Afin de trouver une méthode précise et appropriée pour traduire les titres, j'ai décidé de travailler sur ce sujet. J'ai réuni un corpus composé de 300 titres et leur traduction en persan. Grâce à la lecture de plusieurs livres et articles, j'ai pu approfondir mes connaissances. J'ai étudié les théories et les points de vue de divers traductologues et théoriciens qui m'ont permis de voir un horizon relativement vaste sur ce sujet.

Dans le cadre de ce mémoire de maîtrise, j'ai essayé d'aborder la question sous divers angles d'où la répartition de ce travail en quatre chapitres.

Dans le premier chapitre, je me suis penché sur quelques généralités concernant le titre. J'ai étudié l'impacte du titre, ses fonctionnements et son histoire. Une enquête statistique, démontre l'impacte du titre sur la lecture d'un livre.

Le deuxième chapitre se concentre sur trois théories importantes qui abordent la question de la traduction des titres .J'ai essayé de mener cette recherche dans le cadre de ces théories, en me basant sur divers points de vus. J'ai relevé ainsi quelques problèmes du titre. J'ai voulu montrer pour quoi la traduction n'est pas chose si simple, et en même temps le rôle que peut jouer la théorie pour résoudre les problèmes pratiques.

Le troisième chapitre est consacré à la catégorisation des problématiques principales du titre. Premièrement, en définissant chaque question, je souligne les obstacles de traduction et propose des solutions pour les surmonter, ensuite je démontre au moyen de quelques exemples, les mauvaises traductions.

Le quatrième chapitre aborde la critique de dix titres traduits récemment en Iran. En fait, c'est une conclusion, reflétant les problèmes constatés. Les livres et les articles que j'ai lu m'ont conduit à trouver de nouveaux équivalents pour les titres que nous avons eu l'occasion d'examiner.

Ce mémoire est un petit pas vers la perfection et le progrès en traduction des œuvres littéraires, surtout la traduction des titres. J'ai essayé de proposer quelques stratégies et des solutions pratiques aux étudiants et attirer l'attention des jeunes traducteurs, aux problèmes de la traduction des titres des œuvres littéraires.

Chapitre I : le titre et ses effets

Un titre ne fait pas un livre mais on s'en détache difficilement, et plus encore avec le temps. L'Avar, Hamlet, l'Enfer, Madame Bovary, Les fleurs du mal, l'Etranger et combien d'autres intitulés ont pris la valeur d'icône ou de symboles. Indissociables des textes qu'ils annoncent, les titres restent parfois le seul segment de souvenir des lectures passées, voire le seul segment du texte lu. Parfois on connaît les titres sans avoir lu l'œuvre mais en même temps on soupçonne leur importance.

Tout lecteur apprend tôt ou tard à se méfier des titres de livres. Ils sont parfois trompeurs. Qui n'aura pas éprouvé quelque surprise ou déception à la lecture d'une œuvre au titre intrigant?

Dans ce chapitre, on aborde le titre, ses fonctionnements et ses impacts sur le lecteur pour montrer comment les titres déclenchent une activité d'interprétation qui recourt à l'imagination. On s'efforce de dévoiler l'importance et la nécessité attribuées à la traduction des titres.

1.1 L'impact du titre sur une œuvre

Le dictionnaire " Le Robert ", définit ainsi le titre: 'désignation du sujet traité dans un livre ; nom donné à une œuvre littéraire par son auteur, et qui éprouve plus ou moins clairement son contenu".¹

Le titre est une fenêtre qui s'ouvre sur le monde d'une œuvre littéraire, une image forte qui évoque un événement. Il est le résumé ou le canevas du récit qui va suivre. Son adresse aux lecteurs est à la fois un manque et une demande de bienveillance. Le titre accompagne et éclaire le lecteur. Il joue un rôle dans la réussite du texte, lui assurant une cohérence et une lisibilité. Il éprouve les idées de l'auteur et partage un rapport de réciprocité avec le texte et son contenu.

On peut considérer le titre comme un ensemble de syntagmes étalés les uns sur les autres, répondant à un certain nombre de questions, qui facilite la lecture et guide le lecteur.

A notre époque, le titre représente le premier segment d'un texte à découvrir. Il y invite pour inspirer le respect et peut-être en révélant l'essence. Le titre éveille la curiosité des lecteurs, suscite leurs désirs et leur donne l'envie et le plaisir de lire le texte.

Le Robert Micro Poche, 1993, p:1276`

Un bon titre permet de se souvenir longtemps d'un ouvrage et d'esquisser une image éternelle d'un livre. Le titre intrigue, retient l'attention de lecteur. il le trompe parfois, par exemple que suggère le titre « Éducation Sentimentale » le roman de Flaubert ? Est-ce un discours sur l'éducation des sentiments, ou s'agit-il d'un être sentimental à la recherche psychologique sur le sentiment ? Le contraste voulu n'est pas perçu dans le titre. Il se révèle peu à peu au lecteur et le titre acquiert sa vraie valeur.

Le titre peut aussi dévoiler le nom d'un personnage central comme " Madame Bovary".

D'après Umberto Eco (1989, p.7) "un titre est déjà une clef interprétative", un chemin pour pénétrer dans le contenu de l'ouvrage avant de le lire.

1.2 Aperçu historique du titre

L'intitulation des textes et ses usages codés sont des phénomènes qui existent depuis longtemps. Ils appartiennent à l'histoire du livre et à l'édition, mais aussi à celle du lecteur et de la littérature.

Dans l'Antiquité, un ruban appelé titulus servait à identifier le contenu d'un manuscrit enroulé. Au deuxième siècle de l'ère Chrétienne, des cahiers écrits assemblés sous la forme de codex où apparaissaient parfois des indications de contenu.

En occident, le titre se présente en cuire et son usage se généralise avec l'invention de l'imprimerie. une page entière du livre est réservée au titre.

Après la Révélation française, les reliures en cuir, trop coûteuse, cèdent la place aux couvertures imprimées des livres.

Depuis le XIX^e siècle, le titre a envahi l'espace du livre: on le trouve sur la couverture, sur la page de titre et la page de faux titre, en haut de chaque page. Il est de plus en plus rapproché du texte avec des changements formels: jadis long et descriptifs, à la syntaxe parfois complexe, le titre prend de nos jours souvent la forme d'une phrase sans verbe, d'un syntagme nominal et il est plus concis.

A la fin du XX^e siècle, avec l'émergence du "nouveau roman", on constate des modifications approfondies en ce qui concerne les titres littéraires. La trace de cette nouvelle manière d'écriture apparaît sur les titres. Par conséquent, on écrit des titres abstraits, (*L'abbé C-Tropisme*), ambiguë (*6810000 litres d'eau par second,* "la cataracte Niagara"). On utilise des jeux littéraires comme le jeu de mot (*Jalousie*).

Le titre se réduit rarement aux seuls mots imprimés sur la couverture du livre et peut décliner de multiples façons, selon les auteurs, les époques, les genres de textes, les types d'éditions et les publics visés.

Ainsi la composition des titres varie énormément par la forme et la syntaxe. Les titres longs des œuvres anciennes (appartenant au XVII^e et XVIII^e siècle en particulier) deviennent rares au XIX^e siècle et n'ont pas d'équivalents de nos jours, sauf pour des raisons parodiques. On abrège même les titres anciens dans les éditions modernes. Cette tendance à l'abréviation s'observe aussi dans le passé, à l'occasion des rééditions de livres à succès. Si les titres courts ont apparemment la faveur des éditions ou du grand public, les abréviations et autres modifications des titres littéraires s'opèrent le plus souvent sans le consentement de l'auteur.

1.3 Un objet d'étude actuel

En ce qui concerne les titres littéraires, peu de chercheurs ont véritablement abordé ce sujet. Ce phénomène n'a pas été étudié de façon théorique et systématique avant 1970. On attribue à Claude Duchet (1973) l'emploi de néologisme "titrologie" pour désigner ce champ de recherche. Toutefois quelques études ont été consacrées à ce sujet comme l'analyse approfondie de Serge Bokobza (1980) concernant "Le rouge et le noir", le célèbre roman de Stendhal, ainsi que les travaux substantiels de Léo H. Hoek et de Gérard Genette qui ont écrit "*pour une sémiotique du titre*" (1973) et "*la marque du titre*" (1981).

Gérard Genette s'est employé à décrire et à examiner le discours d'accompagnement des œuvres littéraires dans "*Palimpseste*" (1982).

1.4 Les particularités du titre

D'après E. Haddadian, on classifie les titres par leurs caractéristiques précises qui frappent le lecteur au premier abord. Ces particularités sont les suivantes:

-Un titre court, formé d'un seul mot

Exemple : "*Geai*" (Bobine)

-Un titre long, composé par plusieurs mots

Exemple : "*Tous les hommes sont mortels*" (Simon de Beauvoir)

- le titre comporte des chiffres et des nombres

Exemple : "*Le 14 Juillet*" (Romain Rolland)

-Le titre comporte des noms propres

Exemple : "*Mahatma Gandhi*" (Rolland)

-Un titre scientifique: simple, évoquant le but et l'objet de l'article

Exemple : "*Pour une sémiotique du titre*" (Hoëk .L.H)

- Un titre historique: né de l'imagination de l'écrivain, ayant une relation avec le contenu du texte.

"*Chevalier d'armontal*" (Dumas)

-Le titre des pièces de théâtres : attirant l'attention des spectateurs à fin de vendre plus

Exemple : "*Caligula*" (Albert Camus)

On distingue en général deux genres de titre:

- Les titres explicites

Il est évident que ces titres établissent une relation très proche avec le contenu de l'œuvre.ils évoquent l'objet essentiel du texte. Ces titres sont traduits avec un minimum de transformation. La solution proposée pour transférer ces titres est la traduction littérale. Ex: *le Mal*(Mauriac) / *L'invité* (Simon de Beauvoir) / *Les exilés*(Camus)

-Les titres implicites

Pour ce genre de titre, le lien entre l'objet et le contenu de l'œuvre n'est pas explicitement mentionnée. Aux yeux des lecteurs, ces titres provoquent une ambiguïté. Ils contiennent souvent une métaphore, une allusion, une comparaison et d'autres procédés littéraires. Ex : *le Crève-cœur*(Breton) / *Modérato cantabile*(Duras)

Newmark (1998, p.57) classifie les titres en trois catégories:

***Les titres descriptifs**

Ces titres appartiennent à une branche de la littérature dite "imaginaire". Ils suggèrent brièvement l'objet de l'ouvrage et les pensées de l'écrivain. Ex : *Que ma joie demeure*(Giono)

***Les titres allusifs**

Ils ont une relation métaphorique avec l'objet du texte. Dans le domaine de la traduction des textes littéraires, ces titres se substituent aux titres descriptifs, surtout dans le cas des expressions connues ou les connotations culturelles. Newmark propose de traduire les titres allusifs de deux manières : soit par une traduction mot à mot, soit par une traduction métaphorique. Il est conseillé de couper les titres longs en deux ou plusieurs parties. Ex : *Le mythe de Sisyphe*(Camus) /

پای مناره امامزاده شعیب(دولت آبادی)